

La toponymie de Potton accessible sur le Web

par Jean-Louis Bertrand et Sandra Jewett

Innovation de notre webmestre, Serge Normand, la toponymie de Potton sera disponible sur le Web dès avril 2018, et ce, avec une géolocalisation réalisée par Robert Joli. Un exemple est présenté à la fin de cet article.

Cette réalisation remplace nos publications^[*] *Répertoire toponymique de Potton* (2009), de Jean-Louis Bertrand, et *Place Names of Potton and More* (2013), de Sandra Jewett. Le support informatique nous permet de mettre à jour rapidement les noms des chemins et des rues de notre municipalité, qui poursuit son urbanisation particulièrement dans le secteur d'Owl's Head et à Mansonville.

En attendant le format Web, nous vous présentons les changements et les choix toponymiques du Conseil municipal depuis 2013, pour compléter les écrits que vous avez acquis. Soulignons que la Municipalité a publié une nouvelle carte géographique de Potton en 2017, qui remplace celle de 2006. Nous vous invitons à vous la procurer. Les cotes de localisation des toponymes renvoient aux coordonnées de cette carte.

Place names of Potton accessible on the Web

by Jean-Louis Bertrand and Sandra Jewett

Brainchild of our innovative webmaster, Serge Normand, the place names of Potton will be available on our websites in April, this year. The corresponding geolocation is thanks to the efforts of Robert Joli. A sample is displayed at the end of this article.

This innovation replaces the paper versions^[*] of *Répertoire toponymique* (2009), by Jean-Louis Bertrand, and *Place Names of Potton and More* (2013), by Sandra Jewett. Computer support will allow us to rapidly update the road and street names of our Municipality, as the area continues to grow. This is particularly important within the Owl's Head sector and within Mansonville itself.

While we await completion of the web edition, here are the most recent changes and choice of new place names determined by the Municipal Council, to complement the written materials you may have. Note that the Municipality revised and issued a new map of Potton in 2017. It replaces the 2006 edition. The reference letter and number beside each of the toponyms correspond to the coordinates indicated on the new map.

[*]

Potton Heritage Association
Association du patrimoine de Potton

Place Names of Potton and More

By Sandra Jewett

Translation of
Répertoire toponymique de Potton
Un patrimoine à découvrir et à parcourir

Researched and compiled by
Jean-Louis Bertrand
Published in 2009

With additional notes researched and compiled by
Sandra Jewett



COLLECTION
MONOGRAPHIES PATRIMOINE POTTON HERITAGE
JANUARY 2013 | OCTOBER 2013

Da Silva, chemin**(D2)**

Ce nom qui avait été choisi en référence à l'ancien hôtel Château Da Silva¹, détruit par le feu en 1882, est abandonné.

This road name, now withdrawn, had been chosen as a reference to an early hotel, the Château Da Silva¹, destroyed by fire in 1882.

Egan-Chambers, chemin**(E2)**

Ce nouveau chemin se situe entre Vale Perkins et Knowlton Landing, près du lac Memphrémagog. Cette dénomination, officialisée le 5 décembre 2013, honore un villégiateur de Potton depuis les années 1950, Egan Chambers (22 mars 1921 – 5 mai 1994), courtier d'assurances, directeur des ventes et homme politique fédéral du Québec. Né à Montréal, Egan Chambers participe à la Seconde Guerre mondiale dans le régiment des Black Watch du Canada. Il est élu à la Chambre des communes du Canada à titre de député progressiste-conservateur de la circonscription de Saint-Laurent – Saint-Georges, lors des élections de 1958. Durant sa carrière politique, il est secrétaire parlementaire des ministres de la Défense nationale Georges Pearkes et Douglas Harkness, de 1959 à 1962. Marié à la journaliste Gretta Chambers (15 janvier 1927 – 9 septembre 2017), première femme chancelière de l'Université McGill, de 1991 à 1999².

This new road is located between Vale Perkins and Knowlton's Landing, near Lake Memphremagog. Made official on December 2013, the road name honours Egan Chambers (1921-1994), a summer resident of Potton since the 1950's. Mr. Chamber's career included insurance broker, sales manager, and a federal politician from Quebec. Born in Montreal, Egan Chambers served in WWII as member of the Black Watch of Canada. In 1958, he was elected to the House of Commons of Canada, representing the Progressive Conservative Party in the Federal riding of St. Laurent – St. Georges. From 1959 to 1962, he was Parliamentary Secretary to National Defence Ministers George Pearkes and Douglas Harkness. He was married to journalist Gretta Chambers (1927-2017), the first woman to be appointed Chancellor of McGill University, a title she held from 1991 to 1999².

G.-Taylor, chemin**(E2)**

Située près du chemin Egan-Chambers, cette voie honore Geoffrey Taylor (1929-1973), descendant d'une famille de pionniers. Ce nom a été officialisé le 3 juillet 2013 par la Commission de toponymie du Québec.

The name of this road located near Chemin Egan-Chambers was requested to honour Geoffrey Taylor (1929-1973), an ancestor of the family now living in that location. The Commission de toponymie du Québec made the road name official on July 3, 2013.

Hibou, chemin du**(E3)**

Un remaniement, en 2015, des chemins dans le secteur Owl's Head nous vaut l'honneur d'accueillir le hibou dans la fresque toponymique des animaux présents à Potton. Avec le choix, en 2017, du slogan « *C'est chouette* » par la Municipalité pour décrire notre canton, le hibou est à l'honneur. Une courte recherche sur le Web indique que : « Le mot hibou est un terme très général du vocabulaire courant qui, en français, ne correspond pas à un niveau de classification scientifique. Il s'agit d'un

nom vernaculaire dont le sens est ambigu en biologie, car utilisé seulement pour désigner une partie des différentes espèces d'oiseaux rapaces classées dans la famille des Strigidés. Cette famille regroupe à la fois les hiboux et les chouettes, répartis dans différents genres, le hibou se distinguant de la chouette par la simple présence d'aigrettes sur la tête. Par le terme *hibou*, les francophones font référence aux rapaces que les spécialistes nomment *Hibou*, mais aussi Kétoupa et Duc : grand-duc, moyen-duc et petit-duc, selon les espèces. »³

A review of the roads within the Owl's Head sector, in 2015, allowed the opportunity to welcome another mention of the owl in the menagerie of place names in Potton. The choice, in 2017, of "C'est chouette! / It's a hoot!" as our municipal slogan to describe our Municipality places the owl front and centre in Potton. In French, *hibou* is a general term for owl, and does not correspond to any particular scientific classification. It is the name commonly used for some raptors in the Strigidae family. A *chouette* is distinguished from an *hibou* by its lack of ear-like feather tufts, often called horns. The common barn owl would be called a *chouette* in French, while a Great horned owl is an *hibou*! Complicated, isn't it?

Je fais mon nid à Potton

(D3)

Cette sculpture réalisée en 2016 est une production intergénérationnelle de Jean-François Bertrand, forgeron d'art, assisté de son fils, Gabriel MacLeod Bertrand, aide-forgeron, et de son père, Jean-Louis Bertrand, chargé de projet; une commandite du Comité culturel et patrimonial de Potton. Pour illustrer le thème « Je fais mon nid à Potton », c'est le hibou volant au-dessus de son nid qui a été retenu par le jury. Le hibou renvoie au mont Owl's Head, qui domine le canton de Potton, et aux Abénaquis. Encore aujourd'hui, de nombreuses entreprises portent fièrement le nom de hibou ou Owl. C'est un des emblèmes du canton de Potton. L'arbre, le hibou et le nid sont fabriqués avec du fer recyclé provenant d'instruments aratoires, coupés, forgés et soudés. Ils sont au centre d'une spirale, schéma constitutif de nombreuses formes de vie, de l'infini cosmique à l'infini atomique.

This sculpture, themed as 'Making my nest in Potton' is located on Vale Perkins Road and depicts an owl hovering over its nest, in which three young are waiting. The owl refers to our majestic Owl's Head Mountain which overlooks Potton, and is of significance to the Abenaki. The owl is also emblematic of Potton and found in many business names locally. The tree, the owl and the nest were created from iron recycled from old farm implements, cut, forged and welded. These rise from the centre of a spiral pattern, considered the core of many life forms, from cosmic infinity to atomic infinity. This work was produced by the intergenerational team of Jean-François Bertrand, artist-blacksmith, assisted by his son Gabriel MacLeod Bertrand, apprentice blacksmith, and by his father, Jean-Louis Bertrand, the project manager.

John-B.-Beach, pointe

(E1)

Ce lieu situé dans le secteur de Knowlton Landing honore la famille Beach, qui occupe l'endroit depuis 1915. Le grand-père John B. Beach est décédé en 1952. Les enfants et petits-enfants sont toujours présents. Le Conseil municipal a retenu ce nom en mars 2013.

This point on Lake Memphremagog is located in the Knowlton's Landing sector and corresponds with property occupied by John B. Beach and his direct descendants, since 1915. Council retained this name in March 2013.

K.-Marciniak, chemin**(C4)**

Le développement Mierzwinski se poursuit près du village de Mansonville, de l'autre côté du pont. Ce nom est un hommage à Kazimiera Marciniak, née en Pologne en 1927 et décédée à Mansonville en 2008. Elle était l'épouse de Wladyslaw Mierzwinski.

This road will be found in the Mierzwinski residential development, located near Mansonville. The name honours Kazimiera Marciniak, who was born in Poland in 1927, married Wladyslaw Mierzwinski, and died in Mansonville in 2008.

Marais, chemin du**(D3)**

Nouveau chemin dans le développement Bombardier, il prolonge le chemin de la Prairie. En géographie, un marais désigne une couche d'eau stagnante, en général peu profonde, et envahie par la végétation.

A new road in the Bombardier residential sector which is a prolongation of Chemin de la Prairie. In geography, and in the French language, a *marais* designates an area of shallow, stagnant water in which varied vegetation, such as marsh grasses, grows.

McNeil Crossing, lieu-dit**(C2)**

Cet endroit, situé sur le chemin Traver, a été désigné ainsi par le Conseil municipal en décembre 2013 en l'honneur d'Otis McNeil⁴, pour tenir compte du fait que l'odonyme « rue Otis-McNeil » a été remplacé par l'odonyme « rue Tomuschat ». Ce lieu correspond au passage à niveau de la voie ferrée abandonnée, à la hauteur du chemin Traver, en bas de l'ancienne ferme McNeil.

This area, located on Chemin Traver, was named in December 2013, to honour Otis McNeil⁴. The area corresponds to the location of a level crossing of the long abandoned Orford Mountain Railway on Traver Road, below the former McNeil farm.

Original, chemin de l'**(E3)**

Comme pour le hibou, c'est le remaniement en 2015 des chemins dans le secteur Owl's Head qui nous permet d'accueillir l'original parmi les animaux de nos forêts célébrés par notre toponymie. Cet odonyme est retenu 237 fois à travers le Québec, tant il est présent presque partout. L'original est un cervidé herbivore de grande taille des régions nordiques de l'Amérique et de l'Eurasie, à pelage brun noirâtre, caractérisé par un gros museau recourbé, un appendice pendant sous la gorge et de hautes épaules surmontées d'une bosse.⁵

As was the case for Chemin du Hibou in 2015, it is the review of roads within the Owl's Head sector which resulted in the addition of a road name honouring the moose, occasionally to be found in Potton's beautiful woodlands. We're hardly unique in this respect for Chemin de l'Original is used 237 times as a road name throughout Quebec, presumably for the prevalence of this animal across our province. The moose is the largest herbivorous in the deer family. Moose are the only in the deer family capable of browsing underwater, and are very selective in their diet. Moose are distinguished by the broad, flat antlers of the male, which are shed annually in most cases. Their colour is dark brown to black. Their snout is broad and curved. On average, an adult moose stands

1.4-2.1 m (4'6"-6'9") at the shoulder. They typically inhabit boreal forests of the Northern hemisphere and Eurasia. Moose are solitary and do not form herds.

Otis-McNeil, rue**(B4)**

Cet odonyme a été rayé en mars 2013 pour faire place à celui de « rue Tomuschat ».

This street name was withdrawn in March 2013 and was replaced by Rue Tomuschat.

Ratons-Laveurs, chemin des**(C3)**

Le nom de ce chemin situé dans le secteur Bombardier a été abandonné⁶.

The name of this road located in the Bombardier Sector was abandoned⁶.

Renard, chemin du**(D3)**

Ce nom⁷, adopté en 2010 dans le développement Owl's Head, est abandonné en 2015.

The name of Chemin du Renard, located within the Owl's Head residential sector, adopted in 2010, was withdrawn in 2015.

Route des eaux abénaquises, la**(B4)**

Sculpture de Daniel Haché réalisée en 2017 dans le parc de la Rivière-Missisquoi-Nord, secteur André-Gagnon, et commanditée par le Comité culturel et patrimonial de Potton. Un hommage aux Abénaquis qui fréquentaient la rivière Missisquoi Nord pour se rendre dans leurs terres ancestrales de la Nouvelle-Angleterre.

Called Abenaki Waterways in English, this sculpture is the work of Daniel Haché. Commissioned by the Cultural and Heritage Committee for Potton in 2017, this work of art honours the Abenaki who paddled the Missisquoi North waters to reach their ancestral territory in New England. The sculpture is located in the Parc de la Rivière-Missisquoi-Nord, André-Gagnon sector.

Sérénité, chemin**(A4-A5)**

Le seul changement, l'appellation montée est remplacée par chemin.

In this case, the name of Montée Sérénité was changed to Chemin Sérénité.

Spence, chemin**(B5)**

Ce nom qui honorait William G. Spence⁸ a été rayé de notre toponymie. C'est maintenant un chemin privé.

This name once honouring William G. Spence⁸ was struck from our place names when the road became a private one.

Tamias, chemin des**(C3)**

Situé dans le secteur Bombardier, ce chemin porte un nom qui constitue une nouvelle acquisition dans notre bestiaire toponymique, officialisé en décembre 2013. Le tamia est un petit écureuil au pelage rayé dans le sens de l'échine. Au Québec, nous l'appelons couramment un suisse, en référence à la tenue à rayures des gardes pontificaux du Vatican.

Chipmunk Road by any other name! Located in the Bombardier sector, Chemin des Tamias represents a new acquisition in our animal named repertoire, so inscribed in December 2013. Chipmunks are small, striped rodents of the Sciuridae (or squirrel) family. The French common word for chipmunk in Quebec is a '*suisse*' – its stripes being reminiscent of the striped uniforms of the Vatican's papal guards.

Tomuschat, rue**(B4)**

Située au village de Mansonville, cette rue porte le nom de la famille Tomuschat, originaire de la Prusse⁹.

Located in the village of Mansonville, this road bears the name of the Tomuschat family, originally from Prussia.

Théodore-Coutu, chemin**(C4)**

Ce nouveau chemin dans le développement Mierzwinski honore la famille Coutu, qui habite le Canton depuis 1916. Selon Chantale Mierzwinski, Raoul Coutu, père de Théodore Coutu, est venu s'installer dans la région après avoir quitté sa ville natale d'Acton Vale. Après son mariage avec Alice Carreau, il fait l'achat, en 1922, d'une ferme sur le chemin de Leadville, que son fils Théodore continue à exploiter durant plusieurs décennies. Le choix du nom Théodore-Coutu repose sur le fait que la copropriétaire du développement résidentiel est Micheline Coutu-Mierzwinski, fille de Théodore Coutu. Ce choix est fait à la mémoire d'une famille francophone venue s'installer dans notre belle région à une époque où les familles anglophones étaient plus nombreuses. Il faut également souligner que Théodore Coutu s'était marié à Annette Laliberté, une autre famille francophone de la Municipalité.¹⁰

This new road in the Mierzwinski residential development honours the Coutu family, who have lived in the Township since 1916. Raoul Coutu was the first of this family to come to Pottton, after leaving his natal village of Acton Vale. After his marriage to Alice Carreau, he acquired land on Leadville road in 1922, which his son, Théodore Coutu, continued to farm for succeeding decades. Micheline Coutu-Mierzwinski, co-owner of the development and daughter of Theodore Coutu, chose this name to honour her family's arrival in Pottton at a time when the French Canadians were outnumbered by the English. Theodore Coutu married Annette Laliberté, daughter of another French Canadian family in the Municipality.¹⁰

Traversée, chemin de la**(A4)**

Situé à Highwater, au bout du chemin de la Mine, ce chemin porte un nom proposé par le Comité consultatif d'urbanisme (CCU) de la Municipalité en lien avec la thématique des voies ferrées. Rappelons que la dernière ligne de chemin de fer de Potton longe le chemin de la Mine.

This road located in Highwater, at the end of Chemin de la Mine, bears a name proposed by the CCU of Potton. This Committee judged the name to be appropriate since the last rail line in Potton parallels Chemin de la Mine.

W.-Mierzwinski, chemin**(C4)**

Le nom de ce chemin situé dans le développement Mierzwinski fait référence à Wladyslaw Mierzwinski, né le 7 novembre 1919, en Pologne, et décédé le 18 mai 1999, à Mansonville. Selon Chantale Mierzwinski¹⁰, les noms Mierzwinski et Marciniak sont associés à une famille polonaise qui, fuyant le régime communiste, a émigré au Canada en août 1962. Cette famille s'est installée à Potton, dans le secteur Province Hill. Quelques années plus tard, M. Wladyslaw Mierzwinski a fait l'achat d'une propriété au 27, rue Bellevue qui est devenue la résidence familiale ainsi que le siège social du garage de M. Mierzwinski. Après le décès de Wladyslaw et de Kazimiera, la maison est demeurée la propriété de leurs enfants. Des quatre enfants Mierzwinski, trois (John, Stanley et Edward) résident toujours dans le Canton de Potton ainsi que les petits-enfants et un arrière-petit-fils. Deux d'entre eux exploitent leur propre entreprise au village de Mansonville.

The name of this road located in the Mierzwinski residential development honours Wladyslaw Mierzwinski, born November 7, 1919 in Poland and who died May 18, 1999 in Mansonville. According to Chantale Mierzwinski¹⁰, the surnames Mierzwinski and Marciniak are associated to a Polish family who fled the communist regime and emigrated to Canada in August 1962, settling first in the Province Hill sector. Some years later, Wladyslaw Mierzwinski bought and resettled his family at 27, rue Bellevue, where he also opened a garage. After the death of their parents, the four Mierzwinski children inherited the property; three of whom (John, Stanley and Edward) remain residents of Potton. Two of the Mierzwinski family are business owners in Potton.

Notes

1. Jewett, Sandra. *Place Names of Potton and More*, Association du patrimoine de Potton, 2013, p. 36.
2. Wikipédia. Egan Chambers et Gretta Chambers. Voir aussi "Chancellor Emerita Gretta Chambers, 1927-2017", in *McGill Reporter*, 9 septembre 2017, mcgill.ca.
3. Wikipédia.org, hibou.
4. Jewett, Sandra, op. cit., p. 107.
5. Chemin de l'Original – Potton. Commission de toponymie du Québec, site Web toponymie.gouv.qc.ca.
6. Jewett, Sandra, op. cit., p. 126.
7. Jewett, Sandra, op. cit., p. 127.
8. Jewett, Sandra, op. cit., p. 146-147.
9. Jewett, Sandra, op. cit., p. 131.
10. Mierzwinski, Chantale. *Lettre à Marie-Claude Lamy*, municipalité du Canton de Potton, 29 avril 2008.

Rendez-vous sur notre site Web pour la suite | Please visit our website for more.

Exemple de saisie d'écran | Sample of a screen capture

Recherche :

Vale Perkins



Place Names of Potton and More ▶

Résultat :

Texte

VALE PERKINS, QUAÏ MUNICIPAL

This is the municipal wharf at Perkins Landing on Lake Memphremagog, where there is a ramp for launching boats. Potton's municipal beach is located to the north of the wharf. Municipal wharf attendants supervise parking and ensure that boats are washed to prevent the entry of the zebra mussel into the Lake. Municipal residents using the boat launch pay no fees; however, non-residents are charged a launch and parking fee.

See entry for Plage municipale.

Il s'agit du quai principal de la municipalité du Canton de Potton donnant accès au lac Memphrémagog. La rampe d'accès permet la mise à l'eau des embarcations. La plage de la municipalité est située près du quai.

Géolocalisation



Mots-clés

Quai, Vale Perkins

Citer ce document

Jewett, Sandra, "Vale Perkins, Quai municipal," *Association du patrimoine de Potton*, consulté le 27 février 2018, <https://patrimoinepotton.org/bibnum/items/show/568>.